

## HEINRICH HEINE: BIBLIOGRAFÍA EN MÉXICO

Esta bibliografía, cronológicamente ordenada, intenta ser algo más que una simple guía de trabajo, pues que, al mismo tiempo, trata de presentar casi gráficamente la influencia ejercida por Heine en México. Inmediatamente se apreciará la asombrosa abundancia de traducciones, lo cual nos permite suponer una gran influencia de Heine en la literatura mexicana. Fácilmente se verificará la época de culminación de dicha influencia —entre 1875 y 1890—; en la obra de todos los poetas mexicanos que escribieron durante esos años, podrá apreciarse la huella, más o menos intensa, de la lírica de Heine, si bien es ésta una suposición que sólo estudios pormenorizados y minuciosos podrán comprobar en toda su extensión. El gran número de traducciones españolas que en México se reimprimieron, así como las de los traductores mexicanos que se ocuparon directamente de Heine, confirma que él debió ser el escritor alemán favorito de México, expresión del espíritu de la época y, como tal, representativo de Alemania. Únicamente al principio y en casos aislados llegó la obra de Heine por vía de Francia; lo más común —y notable— es que llegara directamente o a través de España. (Por ello, entre corchetes, indico algunas de las primeras traducciones españolas que entraron en México). La abundancia de traducciones directas del alemán hechas en México,<sup>1</sup> revela, además del imprescindible conocimiento del idioma, cierto interés por la literatura alemana. También es muy significativa la marcada preferencia por la lírica juvenil de Heine, quizá la más accesible. Son pocos los casos de traducciones de su obra crítica o de su prosa de madurez, que no se conocen bien en México sino hasta nuestro siglo, aunque no hay que olvidar las múltiples traducciones españolas y francesas que aquí circulan.

Una bibliografía que ha de reunirse a través de las publicaciones periódicas de la época, vehículo básico de la difusión cultural durante el siglo pasado, siempre padecerá de omisiones; pero aun incompleta, puede ser un índice revelador de la importancia que Heine ha tenido en la literatura mexicana.

<sup>1</sup> En su mayoría, estas traducciones son anónimas. Cuando el nombre del traductor es conocido, así lo hago constar en mi bibliografía.

- [*El cancionero*. Trad. directa del alemán por J. A. Pérez Bonalde. New York, 1835].
- "La Paz". Trad. del francés (por José María Roa Bárcena?): *La Cruz*, México, 1855, t. I ("Literatura alemana").
- ["Poemas". Trad. de Juan Font y Guitart; otras anónimas: *La Abeja*, Revista científica y literaria ilustrada, principalmente extractada de los buenos escritores alemanes, por una sociedad literaria. Barcelona, 1862-1868, t. II].
- "Rosas. Lirios. Traducción de Heine": *La Tarántula*, México, 19 de febrero de 1868.
- "Poesía alemana. Canciones de Enrique Heine". Trad. del alemán al castellano por don Florentino Sanz: *El Ferro-carril*, México, 5 y 7 de abril de 1870.
- Manuel María Romero, "Melancolía": *El Ferro-carril*, México, 10 de junio de 1870 (Con epígrafe de Heine: *Ich weiss nicht, was soll es bedeuten*).
- "Balada alemana: *Gekommen ist der Maie*". Parodia por D. Pánfilo: *El Ferro-carril*, 8 de julio de 1872.
- "Huitchilopochtli. Poema de Heine". Trad. por Jorge Hammeken y Manuel de Olaguibel: *El Domingo*, México, 1872, pp. 465-480. [Jaime Clark, *Antología: Poesías líricas alemanas*: Biblioteca Universal, t. IV, Madrid, 1872 (2ª ed. 1879)].
- "La Estrella del Amor": *El Monitor Republicano*, México, 27 de julio de 1873.
- "Cantares": *El Monitor Republicano*, México, 9 de noviembre de 1873.
- "Cantares": *El Monitor Republicano*, México, 12 de octubre de 1873.
- [*Joyas prusianas. Poemas líricos de Enrique Heine*. Trad. de M. Fernández y González. Madrid (?), 1873.
- "Cantares": *El Monitor Republicano*, México, 18 de enero de 1874.
- "El mensaje". Trad. de Ricardo Palma: *El Siglo XIX*, México, 19 de septiembre de 1874.
- "Literatura alemana. Enrique Heine: Lieder I-XXXVII": *El Siglo XIX*, México, 8 de octubre de 1874.
- "Serenata": *El Monitor Republicano*, México, 29 de noviembre de 1874.
- "Corazón". Trad. de Ricardo Palma [Lima]: *El Siglo XIX*, México, 10 de diciembre de 1874.
- Manuel de Olaguibel: Mención de Heine en un artículo sobre Gustavo A. Bécquer: *El Artista*, México, 1874.

- [*Libro de los cantares*. Trad de Teodoro Llorente: Maucci, Barcelona, s. f. (entre 1870 y 1880)].
- "Balada". (Trad. por R.): *El Precursor*, México, 1874.
- "Poesías". (Trad. anónima; ¿de Hammeken y Olaguibel?): *El Artista*, México, 1874; t. III, p. 316.
- "Balada. Paráfrasis de Henri Heine". Trad. por J. E. Triay: *El Federalista*, México, 1874.
- "Cantares" [en verso] I-LI: *El Federalista*, México, 1874; t. v, pp. 158, 209 y 219.
- "La estrella del amor. (Paráfrasis de Henri Heine)". (Trad. anónima; ¿de J. E. Triay?): *El Federalista*, México, 1875; t. IV, p. 111.
- "Un sueño". Trad. de E. F. Sanz: *El Monitor Republicano*, México, 16 de enero de 1876.
- "Nocturno. Paráfrasis de Henry Heine". Trad. José E. Triay: *El Federalista*, México, 1876; t. X.
- "La Condesa Palatina". Trad. de Alberto Ituarte: *El Federalista*, México, 1876; t. X, p. 102.
- A. Sellen, "El naufrago. Imitación de E. Heine": *El Federalista*, México, 1876; t. X, p. 248.
- "Canciones (Recuerdos de Enrique Heine): Salomón. Tardes I-VII". Trad. de Augusto Ferrán: *El Monitor Republicano*, México, 28 de julio de 1877.
- "Cantares". Trad. de Jaime Clark: *El Monitor Republicano*, México, 20 de enero de 1878.
- "El pino del Norte": *La Libertad*, México, 24 de febrero de 1878.
- ["Intermedio, regreso y nueva primavera". Trad. de Manuel M. Fernández y González: *El Imparcial*, Madrid, 1878].
- Manuel Reina, "Astros (Poema sobre H. Heine)": *La Libertad*, México, 4 de enero de 1880.
- "El mensaje". Trad. de J. A. Pérez Bonalde: *El Monitor Republicano*, México, 27 de junio de 1880.
- "Corazón". Trad. por Ricardo Palma: *La Libertad*, México, 4 de julio de 1880.
- "El Tambor Legrand": *La Libertad*, México, 13 de julio de 1880.
- "Ven, pescadora". "Centelleando se extendía...": *La Libertad*, México, 18 de julio de 1880.
- Manuel Reina, "Henri Heine. (Poema)": *El Monitor Republicano*, México, 9 de enero de 1881.
- "Enrique Heine y el salchichón homeopático": *El Monitor Republicano*, México, 10 de julio de 1881.

- Josefina Pérez, "¿Porqué? Imitación de Heine": *El Monitor Republicano*, México, 24 de julio de 1881.
- "Déjame". "El viaje". Trad. de Francisco Sellen: *El Monitor Republicano*, México, 2 de octubre de 1881. [De su libro *Ecos del Rhin*].
- "No me amas". "Lloraba en sueños": *Diario del Hogar*, México, 9 de octubre de 1881.
- "En los palacios": *Diario del Hogar*, México, 16 de octubre de 1881.
- "Dímelo tú". "Por qué jurar": *Diario del Hogar*, México, 16 de octubre de 1881.
- "Del Regreso al hogar: I-X". Trad. de Francisco Sellen: *El Monitor Republicano*, México, 23 de octubre de 1881. [De *Ecos del Rhin*].
- "Todas las noches": *Diario del Hogar*, México, 23 de octubre de 1881.
- "Del Intermedio lírico": I-XII. Trad. de Francisco Sellen: *El Monitor Republicano*, México, 6 de noviembre de 1881. [De *Ecos del Rhin*].
- "Cantares: Una mujer": *Diario del Hogar*, México, 27 de noviembre de 1881.
- "Anuario biográfico: Henríque Heine": *La Libertad*, México, 13 de diciembre de 1881.
- "Aus alten Mährchen winkt es". (Trad. por XXX): *Diario del Hogar*, México, 28 de diciembre de 1881.
- "Los amantes predestinados". Trad. de Francisco Sellen: *El Monitor Republicano*, México, 1 de enero de 1882 [Ecos del Rhin].
- "Insomnio". Trad. de J. Pérez Bonalde: *El Monitor Republicano*, México, 26 de marzo de 1882.
- "Del libro inédito *El libro de los cantos*": *Diario del Hogar*, México, 7 de mayo de 1882.
- Aurelio Horta, "Heine imitado en México": *La Libertad*, México, 9 de julio de 1882.
- "Buenos consejos: imitada de Enrique Heine": *La Libertad*, México, 1 de octubre de 1882.
- "La carta": *El Monitor Republicano*, México, 8 de octubre de 1882.
- "Balada. He aquí una muy parecida a las que algunos de nuestros poetas suelen traducir libremente del alemán". (Anón.): *La Libertad*, México, 29 de octubre de 1882.
- Poesías líricas alemanas*. Trad. por Jaime Clark: Ed. Librería La Ilustración, Veracruz, 1882 (*Biblioteca Popular Económica*).

- "Canciones: I-II". Trad. de Augusto Ferrán: *El Monitor Republicano*, México, 20 de octubre de 1882.
- "Canciones: IV-VII". Trad. de Augusto Ferrán: *El Monitor Republicano*, México, noviembre de 1882.
- "Canciones". Trad. de E. Florentino Sanz [con el primer verso en alemán]: *El Monitor Republicano*, México, 29 de octubre de 1882.
- "De Heine. Como las haces del trigo...": *La Libertad*, México, 19 de noviembre de 1882.
- "Cantares": *El Monitor Republicano*, México, 14 de enero de 1883.
- "El message". Trad. de Ricardo Palma: *El Diario del Hogar*, México, 18 de enero de 1883.
- "Se ha hallado un poema inédito del gran poeta alemán Enrique Heine": *La Libertad*, México, 25 de enero de 1883.
- "Poesías": *La Libertad*, México, 28 de enero de 1883.
- "Canción". Trad. de E. Florentino Sanz: *El Monitor Republicano*, México, 25 de marzo de 1883.
- "La viuda de Heine" (Anón.): *La Libertad*, México, 19 de abril de 1883.
- Eduardo Gómez Baquero, "Bosquejo crítico": *La Libertad*, México, 26 de junio de 1883.
- "Cuando en tus ojos me miro": *Diario del Hogar*, México, 18 de agosto de 1883.
- "Memorias de Heine (París)": *La Libertad*, México, 15 de noviembre de 1883.
- "Poesía de Heine. Declaración". (Anón.): *Diario del Hogar*, México, 14 de diciembre de 1883.
- [*Cancionero*. Trad. de José H. Herrero: Ed. Luis Navarro, Madrid, 1883].
- "Cuánto me has hecho sufrir". Trad. de José J. Herrero: *La Época Ilustrada*, México, 1883; p. 98.
- "Intermedio": *La Época Ilustrada*, México, 1883; pp. 187, 194, 210, 234, 263 y 282.<sup>2</sup>
- "Regreso": *La Época Ilustrada*, México, 1883, pp. 299, 315, 333, 347, 367, 379, 399 y 414.
- "Nocturnos". "Seductoras". "Sueño fatal": *La Época Ilustrada*, México, 1883, p. 555.
- "Prosa": *La Época Ilustrada*, México, 1883, p. 567.

<sup>2</sup> Las traducciones publicadas en *La Época Ilustrada* (1883) son probablemente de Manuel María Fernández y González.

- "Hojas caídas". "Godofredo Rudel y Melisenda de Trípoli". "Carlos I". "Vitzliputzli". "Preludio". "El libro de Lázaro": *La Época Ilustrada*, México, 1883.<sup>3</sup>
- "Ich grolle nicht". "Die Linde blühte, die nachtigal (sic) sang": *Diario del Hogar*, México, 24 y 25 de enero de 1884.
- "Ensueño": *La Familia*, México, 1 de abril de 1884.
- Antonio Ros de Olano, "Recordando a Enrique Heine" [Traducciones]: *El Monitor Republicano*, México, 20 de abril de 1884.
- "Los últimos días de Enrique Heine" (Anón.): *Diario del Hogar*, México, 24 de abril de 1884.
- "Cuando brotaron las rosas": *Diario del Hogar*, México, 1 de mayo de 1884.
- "Memorias de Enrique Heine": *El Monitor Republicano*, México, 1 de mayo de 1884.
- "Nocturno": *La Libertad*, México, 6 de julio de 1884.
- "Las ondinas": *La Libertad*, México, 10 de agosto de 1884.
- "Besos y juramentos. (O schwöre nicht und küsse nur)". Trad. de José Vicente Martínez: *Diario del Hogar*, México, agosto (?) de 1884.
- "Besos y juramentos": *Diario del Hogar*, México, 7 de septiembre de 1884.
- "Lieder: Ven pescadora, acerca tu barquillo": *Diario del Hogar*, México, 14 de septiembre de 1884.
- "Album de pensamientos": *Diario del Hogar*, México, 28 de septiembre de 1884.
- "La romera de Kevlaar". "Nocturno": *El Correo de las Señoras*, México, 5 de octubre de 1884; p. 340.
- "La evocación": *La Libertad*, México, 19 de octubre de 1884.
- "Los tres amores". Trad. de J. A. Pérez Bonalde: *La Familia*, México, 8 de diciembre de 1884; t. II.
- "Damasco y Córdoba": *La Familia*, México, 1884; t. II.
- "El libro de Lázaro: VII-XXIII": *La Época Ilustrada*, México, 1884; t. II.
- "Heimkehr". "El regreso al hogar". Trad. de Francisco Sellen: *La Familia*, México, 8 de enero de 1885; t. II [Ecos del Rhin].
- "Una canción de Heine". Trad. de E. Florentino Sauz: *El Monitor Republicano*, México, 22 de marzo de 1885.
- "Rimas": *El Monitor Republicano*, México, 22 de noviembre de 1885.

<sup>3</sup> Ocupan, respectivamente, las siguientes páginas: *Hojas caídas*, pp. 597 y 638; *Godofredo Rudel*, p. 698; *Carlos I*, p. 696; *Vitzliputzli y Preludio*, p. 714; *El Libro de Lázaro*, pp. 719, 730, 746, 766, 778, 791, 810 y 826.

- "El Cancionero de Heine". Versión directa del alemán por J. A. Pérez Bonalde: *Revista de México*, México, 1885; p. 155.
- "Regreso". Trad. de Manuel M<sup>a</sup> Fernández y González: *La Familia*, México, 1885; t. II.
- "Lazos de amor". "Realidad o fantasía". "Los tres sueños": *La Patria Ilustrada*, México, 1885; pp. 124, 125 y 189 respectivamente.
- "Regreso XIV": *La Familia*, México, 1885-86; t. III.
- "Poema". Trad. de J. A. Pérez Bonalde: *La Familia*, México, 1885-86; t. III.
- "Rimas": *El Monitor Republicano*, México, 7 de febrero de 1886.
- "Heine en España". Con traducciones de Teodoro Llorente: *El Monitor Republicano*, México, 28 de marzo de 1886.
- "De Heine". Traducción directa del alemán (Anónima): *El Monitor Republicano*, México, 25 de abril de 1886.
- "Idilio". Trad. de J. A. Pérez Bonalde: *Diario del Hogar*, México, 13 de mayo de 1886.
- "Del cancionero de Heine": *El Monitor Republicano*, México, 23 de mayo de 1886.
- "La pena". Versión directa del alemán... por Emilia Pardo Bazán: *El Monitor Republicano*, México, 27 de junio de 1886.
- "Los trovadores": *Diario del Hogar*, México, 4 de julio de 1886.
- "Invierno y verano": *Diario del Hogar*, México, 7 de julio de 1886.
- "Del cancionero de Heine. Canción del arrepentimiento": *Diario del Hogar*, México, 30 de octubre de 1886.
- "La pena". Versión directa del alemán... por Emilia Pardo Bazán: *El Monitor Republicano*, México, 19 de diciembre de 1886.
- "Insomnio". Traducido directamente del alemán, del *Libro de los cantos*, por J. A. Pérez Bonalde: *El Correo de las Señoras*, México, 1886-87.
- "Traducciones": *La República Literaria*, Guadalajara; t. II, septiembre de 1886-febrero de 1887.<sup>4</sup>
- T. Llorente, "Heine" [Traducciones de varios poemas]: *La Familia*, México, 24 de julio de 1887; t. IV.
- "El regreso". Trad. de T. Llorente: *Diario del Hogar*, México, 11 de septiembre de 1887.
- "Un pino se alza en la cumbre": *Diario del Hogar*, México, 2 de octubre de 1887.
- "Los granaderos": *Diario del Hogar*, 23 de noviembre de 1887.

<sup>4</sup> Dato recogido por P. Martínez Peñaloza, "Sobre la cultura germánica en el Duque Job", *Sembradores de Amistad*, Monterrey, febrero de 1960.

- "La Condesa Palatina". Trad. de Alberto Ituarte: *La Patria Ilustrada*, México, 1887; p. 260.
- "Traducciones de Heine" de Francisco Sellen ("El viaje". "Y las flores". "Lore-lei"): *Diario del Hogar*, México, 5 de enero de 1888.
- "Sobre ignorados caminos": *Diario del Hogar*, México, 8 de enero de 1888.
- "Poesías de Heine: I-VI". Trad. de Francisco Sellen: *Diario del Hogar*, México, 19 de enero de 1888.
- "Lore-lei". Trad. de F. Sellen: *La Familia*, México, 16 de febrero de 1888; t. v.
- "El viaje". Trad. de F. Sellen: *La Familia*, México, 24 de febrero de 1888; t. v.
- "Y las flores". Trad. de F. Sellen: *La Familia*, México, 1 de marzo de 1888.
- "Ecos del Cancionero": *El Monitor Republicano*, México, 4 de marzo de 1888.
- "Auf Flügeln des Gesanges (En alas de mi cantar)". Trad. de Javier Osomo: *La Juventud Literaria*, México, 20 de mayo de 1888.
- "Rima": *Diario del Hogar*, México, 29 de julio de 1888.
- "Cuestiones": *Diario del Hogar*, México, 2 de septiembre de 1888.
- "Las memorias de Heine": *Diario del Hogar*, México, 9 de septiembre de 1888.
- "Traducciones": *La República Literaria*, Guadalajara, 1888-89; t. iv.\*
- Juan Fastenrath, "Enrique Heine": *La República Literaria*, Guadalajara, 1888-89; t. iv, p. 318.\*
- "Ecos del Cancionero": *Diario del Hogar*, México, 26 de mayo de 1889.
- "Lenguaje del amor". Trad. de J. A. Pérez Bonalde: *La Familia*, México, 1 de diciembre de 1889; t. vii.
- "Lenguaje del amor": *Diario del Hogar*, México, 23 de noviembre de 1890.
- "El Rey y la Prusia". "Doña Clara": *Diario del Hogar*, México, 22 de marzo de 1891.
- "Las tres doncellas": *El Siglo XIX*, México, 3 de octubre de 1891.
- "Las tres doncellas": *El Imparcial*, Guadalajara, 11 de octubre de 1891.
- Théophile Gautier, "Enrique Heine": *El Siglo XIX*, México, 14 de noviembre de 1891.

\* Cf. la nota anterior.



- "La pescadora". Trad. de Balbino Dávalos: *El Correo de las Señoras*, México, 1891-92; p. 822.
- "Cantares": *El Imparcial*, Guadalajara, 10 de abril de 1892.
- "Olaf". Trad. de Francisco A. de Icaza: *El Imparcial*, Guadalajara, mayo de 1892.
- "Sobre mi pecho". "Cuando en la tumba yazgas". Trad. de T. Llorente: *El Siglo XIX*, México, 17 de septiembre de 1892.
- "Balada". "Rosas y violetas": *El Correo de las Señoras*, México, 1892; pp. 702 y 411.
- "Rima": *Diario del Hogar*, 9 de febrero de 1893.
- "Der um sein Düsseldorfer Denkmal beraubte Heine": *Germania*, México, 3 de marzo de 1893.
- "Los genios". Imitación de Heine: *El Correo de las Señoras*, México, 1893-94; p. 121.
- "El crepúsculo": *Diario del Hogar*, México, 19 de agosto de 1894.
- "El regreso": *Diario del Hogar*, México, 26 de agosto de 1894.
- "Idilio". Trad. de J. A. Pérez Bonalde: *El Mundo*, México, 3 de febrero de 1895.
- "Lágrimas": *El Mundo*, México, 15 de diciembre de 1895.
- "Páginas olvidadas: Don Quijote": *Revista Azul*, México, 1895; t. v, p. 72.
- "Lieders" [sic]: *El Mundo*, México, 31 de mayo de 1896.
- "Las zapatillas rojas": *Revista Moderna*, México, 1905; p. 26.
- "Childe-Harold. Pensamiento de Heine". Trad. de Manuel Reina: *Arte y Letras*, México, julio de 1905.
- "Tragedia": *El Eco de México*, febrero de 1906.
- "Tragedia". "Las ondinas": *Arte y Letras*, México, diciembre de 1906.
- "¿Porqué?": *El Álbum de las Damas*, México, 1907-08.
- Dr. Valromey, *El caballero Olaf. Leyenda de Heinrich Heine*. Dramatizada en un acto y dos cuadros. México, 1911.
- Noches florentinas. Fragmento de Cuadros de viaje*. Trad. de Julio Torri: Ed. Cultura, México, 1918 (?).
- "Über den Adel": *Neu-Deutschland*, México, 5 de julio de 1919.
- "Fragmente aus den Schriften Heinrich Heines": *Neu-Deutschland*, México, 12 de julio de 1919.
- Noches florentinas*: Espasa-Calpe, México-Buenos Aires (Col. Austral, 184).
- Cuadros de viaje*: Espasa-Calpe, México-Buenos Aires (Col. Austral, 952).
- "Aus Vitzliputzli" [Poema sobre México]: *Freies Deutschland*, nº 2, México, Dezember 1941.

- Antonio Magaña Esquivel, "Heine y la Revolución francesa": *El Nacional*, México, 2 de julio de 1951.
- Roberto Núñez y Domínguez, "El centenario de Heine": *Excelsior*, México, 18 de febrero de 1956.
- John Englekirk, *Heine and Spanish-American modernism*. Comparative Literature, Proceedings of the ICLA Congress in Chapel Hill, N. C.—Ed. by W. P. Friederich. University of North Carolina Press, 1959.
- Porfirio Martínez Peñaloza, "Sobre la cultura germánica en el Duque Job": *Sembradores de Amistad*, Monterrey, febrero de 1960.
- Alemania*, Prólogo de Max Aub: UNAM, México, 1960 (Col. *Nuestros clásicos*, 15).
- Rosario Castellanos, "La Alemania de Heine": *Novedades*, 11 de julio de 1960 (*México en la cultura*).

MARIANNE O. DE BOPP

Facultad de Filosofía y Letras